

FATENA AL-GURRA, UNA MUJER MUY SEDICIOSA: LA LOCURA COMO FORMA DE RECHAZO E INNOVACIÓN

Abdullah Al.Amar
The University of Jordan

1. LA BIOGRAFÍA DE FATENA AL-GURRA Y SU PRODUCCIÓN POÉTICA

Fatena Al-gurra es una poeta y activa feminista, célebre por su lucha en pro de los derechos de la mujer árabe en general y Palestina en particular. Ha trabajado como voluntaria en diversos proyectos para la defensa de los derechos de la mujer palestina.

Ha publicado los poemarios *Todavía el mar entre nosotros* (Ramallah, 2000) y *Una mujer muy sediciosa* (El Cairo, 2003). Sus textos han aparecido en la recopilación *Cincuenta años de poesía palestina* (Ramallah, 2004), y se han traducido al italiano en *In un mondo senza cielo: Antología della poesia palestinese* (Florencia, 2007).

En 2010, El Gaviero Ediciones publicó, en edición bilingüe, su poemario *Excepto yo* y tres poemas más en la antología poética *Almanaque poético* traducido por Rosa-Isabel Martínez Lillo. En 2001 publicó *Traiciones de Dios. Varios escenarios*, en Líbano y fue traducido al holandés.

La literata nació en la Franja de Gaza en 1975. Su familia estaba constituida por sus padres y nueve hijos; ella era la única hija de su familia. Su infancia ha sido muy dura teniendo en cuenta que vivió en La Franja de Gaza, una de las zonas más densamente pobladas del mundo¹. Dicha zona padeció un bloqueo llevado por el ejército israelí donde no había ni hay libre movimiento de mercancías ni de personas, por lo que podemos decir que Gaza es como una gran cárcel donde están encerradas más de un millón ochocientas mil personas.

Dos sucesos han marcado la infancia de Fatena y le han dejado huellas para siempre. En primer lugar, cuando fue obligada a casarse a los diecisiete años con un hombre que ella desconocía para proteger el honor de la familia. Lo único que deseaba su marido era encerrarla en casa. Desde el primer día no aguantó vivir con él y su vida se convirtió en

¹ Gaza tiene 1,8 millones de habitantes en 356 kilómetros cuadrados de superficie con una estimación de 4 118 personas por km²; la Franja de Gaza sería la quinta región más densamente poblada del mundo, sólo por detrás de Macao, Mónaco, Singapur y Hong Kong.

un infierno que duró nueve años. Nos narra esta amarga experiencia en una conferencia en la Universidad de Almería (2011):

O seguía aquel camino, que es el camino que siguen las mujeres sometidas, o me rebelaba y emprendía la vía más difícil. Me empeñé en terminar mis estudios, en afirmarme, en liberarme, en luchar contra el dictado machista y lo conseguí... Me casé y luego, ¡gracias a Dios!, me divorcié. Necesitaba ser libre, ser yo misma.... ahora parece fácil, pero en su momento fue una experiencia dura y traumática, aunque todas las dificultades, todas las trabas con que me encontré cuando, por ejemplo, mi marido me impedía firmar mis publicaciones, me ayudaron a configurar mi capacidad de desafío y de lucha².

Fatena ha sido víctima de un disimulado maltrato social por el hecho de pedir el divorcio, puesto que su sociedad considera que una mujer divorciada no tiene principios ni valores al no saber conservar su matrimonio. Fue juzgada sin tener en cuenta la terrible situación por la que estaba pasando. A pesar de todo, nunca tiró la toalla y volvió a la universidad para continuar sus estudios.

Después de licenciarse en Literatura Árabe en la Universidad Islámica de Gaza, presentó diversos programas radiofónicos y ejerció como corresponsal cultural para la agencia de noticias Wafa. Desde 2002 a 2008, año de su exilio, fue presentadora de la televisión palestina.

El segundo obstáculo que tenía que afrontar era vivir en el exilio como refugiada. A causa de la situación en Gaza, y de las constantes amenazas y humillaciones que recibía por defender los derechos de la mujer mediante la palabra, a finales de 2008 se exilió primero en Egipto y después en Bélgica, malviviendo en centros de acogida para refugiados desde noviembre de 2009. Seis meses después consiguió un apartamento en la ciudad de Amberes.

Desde su punto de vista, la poesía le dio la libertad para salir y vivir; se convirtió en el aire que la ayudaba a respirar. Por la poesía, que ha sido siempre su país, nunca se sintió exilada y extranjera.

Ella vivió intensamente su transición entre vivir bajo la amenaza del régimen y el maltrato familiar y social o mudarse a Europa para vivir como exiliada y refugiada. Sus palabras asustaron al gobierno y ella se sintió amenazada. Nos acerca la situación de su ciudad en una entrevista publicada en Público.es (2010): “Gaza está pasando por un momento terrible, no puedes ni vestirte como quieras. Fue muy duro irme, echo de

² Se puede leer más sobre su participación en los ‘Encuentros con Escritoras: Oriente y Occidente a través de la literatura femenina’ celebrada en la Universidad de Almería en 5 de Abril 2011 en: http://cms.ual.es/UAL/universidad/organosgobierno/gabcomunicacion/noticias/05ABR2011_FATENA_AL_GURRA.

menos a mi familia, a mis amigos, a mi tierra. Pero tenía que hacerlo, tenía miedo. Iban a matarme”³.

Además de eso, en Gaza era imposible continuar su proyecto personal, desarrollar su pasión poética y mostrar su brillante e íntima obra. Ella estaba buscando otro ámbito más abierto que bendijera el arte, adorara la poesía y abriera sus puertas y sus manos para recibir la creación y la innovación. El exilio se convirtió en patria para Fatena y potenció sus inquietudes artísticas.

Su historia es a primera vista muy parecida a cualquier otra historia de una mujer refugiada. Sin embargo, ella no sólo tuvo que huir de una represión hacia su pueblo por el gobierno israelí, sino también de una represión hacia su sexo por el simple hecho de ser mujer en una sociedad patriarcal, que relega a la mujer a un segundo plano mientras los varones dominan a las mujeres y ejercen la autoridad en todos los ámbitos.

2. LA LOCURA COMO FORMA DE RECHAZO

Al echar un vistazo a la vida de Fatena y las decisiones cruciales que ha tomado en los momentos más duros de su vida se ve claramente como la rebeldía ha formado una parte importante de su personalidad y que ha llegado a la locura en algunas ocasiones. Su compromiso con la causa femenina, su rebeldía contra el poder político, familiar y social, y su locura poética fueron precisamente lo que llevó a Fatena a ser la poeta que conocemos hoy.

Esta locura se coincide con la forma de pensar de uno de los poetas y pensadores árabes más célebres, Jubran Jalil Jubran (1883-1931) cuando dijo en su libro *El loco* (1980: 2): “Y en mi locura encontré la libertad y la seguridad que da el que no le entiendan a uno, pues quienes nos comprenden esclavizan algo de nosotros.”

La poeta estaba convencida de que las mujeres árabes debían pensar por sí mismas y no en base al pensamiento masculino y patriarcal, tenían que luchar por sus derechos, reconocer su potencial, manejar sus propias vidas y dejar de sentirse inferiores con respecto a los hombres.

Su poesía está llena de esta voz rebelde que pone de manifiesto el sentir y el vivir de la mujer árabe en una sociedad cerrada donde la mujer sigue siendo la entidad destinada principalmente para dar amor y para complacer los deseos del hombre. Dice rechazando

³ Para leer toda la entrevista se recomienda ver: <http://www.publico.es/297448/una-poeta-en-un-centro-de-refugiados> (Consultada en mayo 2011).

esta sumisión sexual de la mujer en su poema *Aceites aromáticos* (Al-gurra, 2010: 73-75):

Como sales tú del manto albo del salmo
Sale él del cúmulo del tiempo
A lamer su silencio
Él coloca su brote y se marcha
Indiferente
Siempre tiene razón
Ella se abre de manos para recolectar la eternidad

No cabe duda de que la poeta palestina es una firme abanderada de la liberación femenina. Su poemario “Excepto yo” se considera como uno de los libros que han marcado un antes y un después en la poesía femenina árabe cuyos versos plasman temas referentes a la condición de las mujeres de su país.

El tema principal de este poemario es la relación de la mujer árabe con su cuerpo o en otras palabras su manera de vivir la sexualidad, un tema que no ha dejado de ser un tabú. En sus palabras (Público.es, 2010): “¡Muchas mujeres árabes de treinta años no saben lo que es un orgasmo! ¡Desconocen hasta la palabra!...Antes yo era una ingenua, mi propio cuerpo me daba vergüenza. Hablar de la sensualidad, de la sexualidad, es tabú. Pero el cuerpo es la clave para entender el alma. De eso tratan mis poemas: hablan de mi cuerpo como puerta para llegar hasta mi alma”.

Hay que añadir que su poesía generó polémica debido a la manera en que la poeta palestina abordaba el cuerpo y la vida sexual de las mujeres, presentando una visión salvaje y sensual de lo que significa para ella la feminidad.

Según Cabo (2013: 22) todos sus poemas hablan de la relación con el cuerpo, de su sensualidad y sexualidad aunque no aparece la palabra sexo de una forma explícita sino lo que evoca el placer corporal son los elementos naturales y el erotismo sensorial.

La misma autora nos muestra en otro artículo titulado *Génesis y voz del cuerpo femenino: una lectura erótica y mística de Fatena Al-gurra* (2014: 19), como la poeta ha clasificado en un poema titulado *Libro de los sabores* los tipos de mujer según la forma de su vagina: Mujer de menta, Mujer de uva, Mujer de café y Mujer de almendra.

El poema *La cinta del sueño* es un ejemplo claro a su manera distinta de tratar la sexualidad donde el deseo sexual del durmiente se convierte en imágenes complejas que ocultan un carácter lascivo (Al-gurra, 2010: 29):

Lo que el durmiente ve:
Ella daba masajes a la arena con loca sensualidad.

Buscaba entre sus cimas un acuoso cristal a través del que verlo como lluvia brillante.
Él se chupaba el dedo para pasar el tiempo...
Y eso era grandioso.

La poeta había despertado como mujer y no teme de mostrar la sensualidad y aceptar el propio cuerpo como elemento de empoderamiento que lleva al descubrimiento y la realización de nosotros mismos. Desde su perspectiva el cuerpo es símbolo de su identidad como mujer. Nos presenta esta identidad diciendo (Al-gurra, 2010: 41):

Soy hija de marinos que bogan por las costas...
La última descendiente del fresco y antiguo feminismo.
Abro los brazos y comienza a girar el cosmos en sus once direcciones.
Sonrío y me gotea miel desde los vírgenes labios juguetones.

A pesar de que la poeta se ha rebelado al orden social excluyente de todo tipo, Fatena no quiso que se confundiera Islam y tradición (Público.es, 2010): “El problema no es la religión, sino la cultura de sociedades cerradas. Desde pequeña, te dicen que gozar está mal, que como mujer no puedes hacer esta cosa u otra, mientras que los hombres lo tienen todo. Las mujeres no saben qué es una relación con un hombre, la aceptan como si fuera un trabajo, pero no se les permite ser ellas mismas”.

Uno de sus poemas más locos y que hizo levantar una ola de críticas e ira contra la poeta hasta el punto de acusarla por herejía es *Rostró marmóreo... Dios cansado*. Este poema habla de Dios como si fuera una persona cansada y débil que sufre con su creación (Al-gurra, 2010: 113-115):

Como un Dios pequeño al que el cosmos oprime y no puede extenderse se desenvaina del centro de la historia y gime se purifica el rostro con el néctar de quien ignora el camino y la imagen cruel, se detiene en el balcón de las visiones y gime.
Un pequeño dios gime, oculta la maldad de sus fallos esparcidos con el espasmo de su labio inferior y gime, pequeño Dios que sale de la oscura nostalgia guiando una lengua cantada por quienes van a la salvación, un canto fúnebre
Un Dios pequeño que pide cuentas, que pide cuentas a su pulso, al temblor del corazón, al alzamiento de pestañas, a su día tan inocuo, a su frivolidad, a su tiempo inmune, a la frescura de su piel, pide cuentas a su lujuria, un Dios pequeño que se retira a un lugar de Oriente, se dispone a contar errores y perdona a todas las criaturas por su negligencia.

Como es sabido, todas las religiones han tratado con la realidad divina de una forma respetuosa, sagrada, metafórica y más allá de cualquier similitud humana. Dios es siempre superior y distinto de las palabras y conceptos que usamos para referimos a su ser.

La poeta palestina, al contrario de lo común, piensa que Dios sufre, llora, gime, se entristece, pide cuentas, confiesa sus pecados y necesita ser consolado en vez de buscar

consuelo en Él. Como se observa en este poema: la pasión, el sufrimiento y la debilidad van acompañando a Dios otorgándole más humanidad y más cercanía a sus criaturas.

3. LA LOCURA COMO FORMA DE INNOVACIÓN TEMÁTICA Y ESTILÍSTICA

La poesía de Fatena Al-gurra fue considerada extraña, extravagante y excéntrica. Su poesía representa la liberación de los lazos tradicionales, desplegando nuevos conceptos de creación poética, iniciando una nueva manera de ver la realidad femenina, religiosa y sexual. Por otro lado, la poeta ha creado su lenguaje poético desde la rebeldía y la locura. Por eso, sus obras presentan múltiples formas de no adhesión a las normas y esquemas sociales. En una palabra: es un “grito” contra las formas externas del poder religioso y patriarcal que le ha obligado a abandonar su país.

Ana Santos, directora de *El Gaviero*, confirma: “Su estilo es fresco e innovador, y constituye un ejemplo claro de que la poesía puede aunar arte y conciencia, un ejemplo de la voluntad de una mujer rebelde y muy sediciosa cuyas armas son las palabras. Esta valentía no pasó desapercibida para el integrismo religioso de su país: Fatena tuvo que abandonar Palestina para proteger su vida” (Santos, 2010).

El lector se encuentra con una poesía creativa con una sintaxis ambigua. Dice el crítico literario Ibrahim Hissó en un artículo publicado en el periódico *Addustor al-Thaqafi* (2010: 13) analizando su producción poética:

La producción poética de Fatena Al-gurra parece muy extraña en comparación con la poesía palestina puesto que ella produce un texto lleno de gestos sensuales, imágenes surrealistas y metáforas profundas. Un texto cargado de aventuras lingüísticas y retóricas. Es, casi, la única poeta palestina que trata de temas que empiezan con el cuerpo y terminan con los tabúes. Es un caso extraño en la poesía palestina

Con respecto a su estilo poético, se ve claramente que su poesía es menos clasicista que la poesía árabe moderna, por eso ha empleado el verso libre en vez de los metros tradicionales a lo largo de su producción poética. Esto lo que confirma Cobo (2014: 19) diciendo: “Los poemas de Al-gurra tienen una forma abierta, una forma rítmica múltiple dentro de una estructura en movimiento y cambio: en constante estar naciendo. El poemario intenta huir de todo tipo de reclusión en metros y ritmos definidos”.

Su brillante inteligencia y su profunda cultura la ayudaron a construir poemas cargados de referencias bíblicas, coránicas y culturales. Eso ha otorgado a su texto mucha riqueza y complejidad.

Al-gurra ha empleado a largo de su poemario *Excepto yo* muchas citas bíblicas como: el Génesis, el pecado original y El Cantar de los cantares. Las ha utilizado de su manera para dar más profundidad a su texto poético.

Thomas de Antonio (2014: 8) nos da el ejemplo de emplear la imagen de una nueva pasión de Cristo cuando alude al enemigo que la persigue:

El baile, el sollozo, y el negro persistente
se rebelan en las hojas de otoño protegidas por Cristo de nuevo en la cruz.
Ellos te murmuran:
No te liberarás del sello del ardor y la memoria.
No dejarán que tu sangre coagule; chúpate bien la herida
y ten cuidado.
¡La víbora no abandona dos veces a su presa!⁴

El Noble Corán, que es el texto sagrado del Islam, está presente también en su poesía como en estos versos:

Un Dios pequeño que se retira a un lugar de Oriente
Se dispone a contar errores y perdona a todas las criaturas por su negligencia.

Aquí, Fatena Al-gurra hace referencia a la historia de la Virgen María narrada en el Noble Corán: “Y recuerda a María en la Escritura, cuando dejó a su familia para retirarse a un lugar de Oriente.”⁵

Los temas principales de la poesía femenina palestina suelen ser la patria, la ocupación, el exilio, la nostalgia y la guerra. Pero en el caso de nuestra poeta Palestina ha dejado de ser el centro de su producción poética.

Ella cree que la lucha por la liberación de la mujer en el mundo árabe para llegar a la igualdad y recuperar su lugar respecto al hombre no puede separarse del combate nacional por la tierra y la independencia. Ella nos declara (Público.es, 2010): “Desde el primer momento, no quiero tratar de mi caso personal, ni de Palestina. Lo importante es el ser humano y lo que busca. No quiero ser uno de esos escritores que sólo hablan de Gaza. Ya son muchos. ¿Qué se sabe de las mujeres en mi país, de sus miedos, de sus sentimientos? Escribo para despertar preguntas”.

Fatena hoy en día es un ejemplo a seguir para muchas mujeres en el mundo árabe. Por su fuerza incansable y su compromiso ilimitado ha podido animar a muchas jóvenes a luchar para alcanzar sus derechos. Por otro lado, ha abierto el camino a la próxima

⁴ Estos versos fueron extraídos de su poema “Ópera” de su poemario, *Excepto yo* (2010: 101).

⁵ se hace referencia al capítulo del Corán titulado: María, versículo 16. Mientras los versos anteriores fueron extraídos de su poema “Rostro marmóreo... Dios cansado” de su poemario *Excepto yo* (2010: 114).

generación de poetas árabes para hablar de los temas tabúes como el cuerpo, la sensualidad, las tradiciones sociales y la relación entre el hombre y la mujer.

La poesía de Fatena Al-gurra no puede separarse de la locura, no se entiende sin la locura. Son dos caras de una misma moneda, una forma de huir, una manera de no adecuarse a lo establecido, un modo de creación e innovación. Es una de las locas que elogió a Jack Kerouac (1922-1969) en su día diciendo:

Brindemos por las locas, por las inadaptadas
por las rebeldes, por las alborotadoras,
por las que no encajan,
por las que ven las cosas de una manera diferente.
No les gustan las reglas y no respetan el status-quo.
Porque cambian las cosas.
Empujan adelante la raza humana.
Mientras algunos las vean como locas,
nosotras vemos el genio.
Porque las mujeres que se creen tan locas
como para pensar que pueden cambiar el mundo son las que lo hacen.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Al- gurra, F., *Excepto yo*. Edición bilingüe de Rosa-Isabel Martínez Lillo, Almería, El Gaviero Ediciones, 2010.
- Al- gurra, F., Público.es. 24 del febrero de 2010. Internet. 04-10-15.
<<http://www.publico.es/297448/una-poeta-en-un-centro-de-refugiados>>
- Al- gurra, F., Público.es 19 de abril de 2011. Internet.03-10-15.
<<http://www.publico.es/culturas/372005/las-escritoras-arabes-se-destapan>>
- Benlabbah, F., “Literatura erótica: perennidad de una tradición”, *Moenia: Revista lucense de lingüística and literatura*, nº 10, 2004, pp.273-284.
- Boullata, Issa J., *Modern Arab Poets*. Londres, Heinemann, 1982.
- Boullata, Issa J., Génesis y voz del cuerpo femenino: una lectura erótica y mística de Fatena Al-gurra, Universidad Complutense: Departamento de Filología Española III 2014.
- Cobo, R. F., *La estética de las correspondencias en Excepto yo de Fatena Al-gurra*, Tonos Digital, 2013.
- Gibran, Khalil G., *El loco*: ilustraciones de Nelson Leiva; [traducción del inglés, Fernando Aragón]; Barcelona, Pomaire, 1980.
- Hisso, I., *Excepto yo de Fatena Al-gurra*, Addustor al-Thaqafi, Damasco. 2010.

- Martínez, D., *Diario de Almería*, 26 de febrero de 2010. Internet.02-10-15.
<<http://www.elalmeria.es/article/ocio/640904/gaviero/publica/los/versos/fatena/algurra/t ras/varios/anos/busqueda.html>>
- Ortega, J., *Antología de los poetas palestinos de resistencia*, Granada, TLEO, 2010. pp.10.
- Santos, A., *Diario de Almería*, 2010, Internet.01-10-15. <http://www.elalmeria.es>.
- Thomas de Antonio, C.M., “Poetisas palestinas en el exilio”. *Revista Internacional de Culturas y Literaturas: Escritoras del mundo e iconos femeninos*, nº 12, 2012, pp. 1-15.
- Thomas de Antonio, C.M., “Poesía femenina sobre palestina”. *Revista Internacional de Culturas y Literaturas: Mujeres en la vida pública*, nº 15, 2014, pp. 8-9.
- Vernet, J., *El Corán: Introducción, traducción y notas*, Barcelona, Planeta, 2006